

Článok I. - Úvodné ustanovenia

1. Všeobecné obchodné podmienky tvoria neoddeliteľnú súčasť zmluvy medzi objednávateľom a dodávateľom a sú vyhotovené v súlade so zákonom č. 513/1991 Z. z. v znení neskorších predpisov.
2. Dodávateľom je spoločnosť Translata, s. r. o., so sídlom na Einsteinovej 24, 851 01 Bratislava 5, IČO: 35927836. SK DIČ: SK2021980070, zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 35437/B.
3. Objednávateľom je fyzická alebo právnická osoba, ktorá si u dodávateľa objednáva služby na základe objednávky.

Článok II. - Predmet zmluvy

1. Dodávateľ poskytne objednávateľovi prekladateľské, tlmočnické alebo iné služby súvisiace s procesom prekladu alebo tlmočenia na základe objednávky.
2. Objednávateľ sa zaväzuje, že zaplatí za tieto služby sumu dohodnutú v objednávke.

Článok III. - Objednávka a odovzdanie služby

1. Objednávateľ zašle dodávateľovi žiadosť na poskytnutie služieb, v ktorej bude uvedený druh služby, jazyk vyhotovenia, odbor, rozsah, spôsob vyhotovenia, cena služby, termín a spôsob dodania.
2. Dodávateľ vyhotoví objednávateľovi objednávku mailom prípadne v tlačenej podobe na základe žiadosti. Zasláním objednávky sa dodávateľ zaväzuje vyhotoviť služby uvedené v objednávke.
3. Služby odovzdáva dodávateľ v termíne a spôsobom podľa objednávky. Ak objednávateľ preberá zákazku v kancelárii dodávateľa, potvrdí jej prijatie svojim podpisom. Ak zákazku preberá mimo kancelárie objednávateľa, potvrdí ju mailom ihneď po prijatí. Ak objednávateľ dodanú zákazku nepotvrdí do 24 hodín od doručenia, zákazka sa považuje za odovzdanú.

Článok IV. - Práva a povinnosti

1. Dodávateľ je povinný upozorniť objednávateľa na nekvalitný podkladový materiál k zákazke. Dodávateľ môže práce zrušiť alebo pozastaviť, kým objednávateľ materiál nevymení alebo neopraví.
2. Dodávateľ nezodpovedá za chyby spôsobené nesprávnym postupom vyhotovenia zákazky, ak na tento postup upozornil objednávateľa vopred a objednávateľ na dodržaní postupu napriek výhradám trval.
3. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť dodávateľovi všetky informácie potrebné pre vyhotovenie zákazky, ak o to požiada, prípadne určí kontaktnú osobu, s ktorou môže dodávateľ komunikovať ohľadom zákazky. Ak objednávateľ požaduje vyhotoviť zákazku podľa referencií, je povinný referencie dodať.
4. Objednávateľ je povinný objednať si korektúru na text, ktorý bude publikovaný. Ak si ju neobjedná, uvedomuje si, že text nie je možné bez korektúry publikovať.
5. Dodávateľ nezodpovedá za škody z dôvodu chýb v preklade alebo inej úprave textu, ak si objednávateľ neobjedná korektúru u dodávateľa.
6. Objednávateľ nemôže požadovať od tlmočníka služby súvisiace s procesom prekladu, môže požadovať iba služby uvedené v objednávke.
7. Objednávateľ je povinný zabezpečiť tlmočnikovi dopravu, ubytovanie a stravu počas priebehu tlmočenia, ak nie je dohodnuté inak.
8. Objednávateľ sa zaväzuje, že nebude kontaktovať žiadneho dodávateľovho zhotoviteľa služby (prekladateľa, tlmočníka a i.) bez dodávateľovho súhlasu.
9. Dodávateľ nezodpovedá za prípadné porušenia práv chránených autorským právom.

Článok V. - Poplatky za stornovanie

1. V prípade stornovania prekladateľských služieb a služieb súvisiacich s procesom prekladu dodávateľ odovzdá všetky

práce vyhotovené v čase stornovania. Objednávateľ je povinný za tieto výkony zaplatiť.

2. V prípade stornovania tlmočnických služieb a služieb súvisiacich s procesom tlmočenia je objednávateľ povinný zaplatiť dodávateľovi poplatok za stornovanie potvrdenej objednávky. V prípade stornovania tlmočnických služieb a služieb súvisiacich s procesom tlmočenia je objednávateľ povinný zaplatiť dodávateľovi storno poplatok vo výške 30% z ceny objednanej služby, ak bola objednávka stornovaná viac ako 48 hodín pred dodaním služby. Ak bola služba stornovaná menej ako 48 hodín pred poskytnutím služby, poplatok za stornovanie je 100 % z ceny objednanej služby.

Článok VI. - Cena a fakturácia

1. Ceny poskytovaných služieb sú stanovené na základe cenníka služieb alebo na základe zvláštnej cenovej kalkulácie.
2. Dodávateľ vyhotoví po odovzdaní zákazky daňový doklad, ktorý objednávateľ uhradí do termínu splatnosti a spôsobom uvedeným na daňovom doklade. Štandardný termín splatnosti je 21 dní.
3. V prípade omeškania s uhradením daňového dokladu je objednávateľ povinný zaplatiť zmluvnú pokutu 0,5 % z dlžnej sumy za každý deň omeškania.
4. Dodávateľ je oprávnený požadovať od objednávateľa uhradenie zálohovej platby. Splatnosť zálohy je 5 dní odo dňa vystavenia zálohovej faktúry.

Článok VII. - Zachovanie mlčanlivosti

1. Dodávateľ a objednávateľ sa dohodli, že všetky informácie, ktoré objednávateľ poskytne dodávateľovi a ktoré neboli objednávateľom zverejnené alebo nie sú všeobecne známe, sa považujú za dôverné.
2. Dodávateľ bude a) zaobchádzať s informáciami ako s prísne dôvernými a podnikne všetky opatrenia, aby ostali dôverné, b) používať a aplikovať informácie výlučne pre účely súvisiace s predmetom zmluvy, c) pristupovať k informáciám tak, aby v žiadnom prípade neboli zverejnené ani poskytnuté tretej strane a aby neboli použité ani na iný účel ako na predmet zmluvy a súvisiace úkony.
3. Pre účely splnenia tohto záväzku sa dodávateľ zaväzuje dodržať všetky potrebné opatrenia, aby nedošlo k úniku informácií obsiahnutých v získaných informáciách, najmä:
 - a) aby nedošlo k odovzdaniu informácií tretej osobe
 - b) aby nedošlo k zverejneniu informácií
 - c) aby nedošlo k rozmnoženiu a rozšíreniu poskytnutých informácií
 - d) aby sa k informáciám nedostali neoprávnené osoby,
 - e) aby nedošlo k úniku informácií akýmkoľvek konaním, aj nebalostou.

Článok VIII. - Reklamácia

V prípade reklamácie postupuje dodávateľ v súlade s Obchodným zákonníkom. Reklamovanú zákazku posúdia nezávislí dodávateľia. Výsledok posudku sa oznámi objednávateľovi spolu s riešením reklamácie.

Článok IX. - Riešenie sporov

1. Objednávateľ s dodávateľom sa dohodli, že pre akékoľvek spory platí právny poriadok Slovenskej republiky.

Článok X. - Doba trvania zmluvy a jej ukončenie

1. Zmluva môže byť ukončená písomnou výpoveďou ktorejkoľvek zo zmluvných strán.
2. Všetky objednávky prijaté pred výpoveďou musia byť vyhotovené podľa zmluvných podmienok pred výpoveďou aj v prípade dátumu vyhotovenia po ukončení zmluvy.

Všeobecné obchodné podmienky sú platné od 28. 8. 2009.